

# Dzenguere Wandala, avec l'aide de MME GWOYOKW, potière, épouse de Reved Bidai

- 1 Ndá dé á nda dá wayí sɛm rɛbasl. On va et on cherche un endroit où il y a de l'argile.
- 2 Mán nda ngwátsé sɛma sá, Quand on a trouvé cet endroit,
- 3 ndá sláhá á nda tsákəkádá. on peut en prendre un morceau.
- 4 Á nda sá ráma kízlíf aavónó kété. On en modèle tout de suite un fond de pot.
- 5 Á nda ráma rítóté kété á nda ca kété. On fabrique un petit tampon pour le façonner.
- 6 A n gwárə na. Il sèche.
- 7 Á nda vədá á vogwa. Puis on le met dans le feu.
- 8 Ñ dá ndórá ámba. S'il cuit, c'est qu'il est bon.
- 9 M̄ bacá ásaɓiy sé mábə ká, Si vraiment il ne s'effrite plus,
- 10 ndá weré sɛm nasa méne á nda desle'e. On retrouve l'endroit en question simplement pour en casser un morceau.
- 11 Ámán nónɡa sé ndá desle sé bə ká, C'est que casser un morceau de cette matière, vraiment,
- 12 lemé-lemé áré mán a wújif bay. ce n'est pas comme prendre du potopoto.
- 13 Mán ndá desle sé ɗokw, Quand on en prend un bloc donc,
- 14 ndá péré nónɡa tə ríy zehed zehed zehed. celui-ci, on le recueille dans la main doucement doucement doucement.
- 15 Kwá təpə ba, ndó kalədə áwúsá. S'il y a des cailloux dedans, on le jette.
- 16 Cívid nónɡa mán ámbə sé ba, Les morceaux qui en sont bons,
- 17 ndá hayidə nónɡa' á cagay. on les met en tas dans un coin.
- 18 Á nda desle' áré sa. On en arrache comme ça.

19 Á nda hólkádá á ngwáy.  
20 Á nda sá pədá á guzluhw teté  
21 á nda husle təpa.  
22 Tədəba' ámán nda gá were' n huslá kiléng,  
23 á nda cəkəká kété á nda sá gaca'a.  
24 Á nda rémó kízlíđ mbiy-biyya má.  
25 Á nda rémó íttóté mbiy-biyya má.  
26 Gamagá á nda cíya' aa íttótə mámacé  
27 nda sódəká nhérzıy á hákədé diy á kízlíđ.  
28 Á nda səda nhérziy mágasá ára ísídé  
29 á nda kwitená ává.  
30 Á nda cíya' aavónó  
31 təriy mán á dá túkwéce'e.  
32 Yaw. Kiléng. Mán n cá' árə nasá  
33 á nda víy rəbəsl áma'a.  
34 Ázón méné á nda pásləká kəslah.  
35 Á nda kírze mbəlá mbəlá.  
36 Á nda kislehe' aavónó  
37 ngamá á huđ na a n kiluwde.  
38 Yaw. Nngese aa ndá gadə sé bó đokw  
39 gangər ámán ndá cízlkádıy njere' á nda ca'a.  
40 Ndá cáw nənga sé đokw aa njíhín káta  
41 a m péđé ndísl-ndísl-ndíssle' á nda ngesə' aavóná.  
42 Yaw. Nárə nasa aa nənga' á gáw.  
43 Təmán kileng n ráma sé bə ká,

Et on l'apporte à la maison.  
On la met dans une vieille cruche  
pour qu'elle s'y imbibe d'eau.  
Après cela, quand c'est clair qu'il est prêt,  
on en prend un morceau et on le foule aussitôt.  
On façonne un fond de pot plus grand cette fois.  
Et on façonne un tampon plus grand.  
Avant de frapper le fond avec ce tampon  
on a d'abord écrasé de la chamotte par terre dans une assiette.  
On a écrasé cette chamotte comme on moule du grain  
et on en a saupoudré le fond de pot.  
On le moule après avoir mis la chamotte  
de peur que ça colle.  
Bien. C'est tout. Quand il est bien moulé,  
on lui ajoute de l'argile.  
Puis on casse un tesson dealebasse simplement  
et on râcle avec soin.  
Et on polit avec le tesson  
pour que l'intérieur soit bien lisse.  
Bien. La roulette de bandelette, c'est ainsi qu'on appelle  
le rônier dont on déchire de fines fibres pour les tresser.  
On la tresse avec les ongles comme ça  
pour qu'elle s'enroule très serré et on imprime le pot avec.  
Voilà. C'est ainsi qu'on s'y prend pour faire ce pot.  
Quand il est complètement monté,

44 sáy ká sláha mán á ka ce' áwúda  
45 aa kízliǎf sǎ bǎ ká.  
46 Zehed aa ká cí nǎnga  
47 mán kileng n gwára sá  
48 á ka vǎdá á hákǎda.  
49 Nárǎ nasǎ téle aa mizlín mán a nǎréme :  
50 kwá ká rémé duwzǎk yam, kwá duwzǎk zóm,  
51 kwá ká rémé gandáf, kwá méémé mán ndá sláhá  
52 á nda réme' aá rǎbǎsl gine.  
53 Ámán ká wáyí nǎndére máǎǎokw,  
54 ká kǎluwǎǎmatǎ dǎbǎ day.  
55 Á ka pǎda aa diy pác.  
56 Á ka dáná á ziy zlé  
57 á ka pǎdá áhad.  
58 Á ka zlaká nǎhurǎbec.  
59 Aá dokúǎf mán pác búze sá,  
60 á ka hǎlda  
61 aa sǎm mán ká dá ndére' aapǎ sa.  
62 Á ka ra vevidǎ avátá.  
63 Á ka pa ziy zli mágasá ápa.  
64 Gamagǎ ká píy nǎréme ngayá ágíǎde'e.  
65 Mǎpiy nǎréme' áǎpǎ kileng ǎokw,  
66 á ka za panǎ ziy zlé á gíǎ za'a.  
67 Magá á ká píy nǎhurǎbec.  
68 Yawá á ka fíy vogwa'a.

alors tu peux le sortir  
de cette assiette.  
Tu l'en retires doucement  
s'il a fini de sécher  
et tu le poses par terre.  
Tous les travaux de poterie se font comme cela :  
que tu fabriques une cruche à eau, ou une cruche à bière,  
que tu fabriques un bol, ou n'importe quoi pourvu qu'on puisse  
le fabriquer avec de l'argile.  
Si tu veux les cuire maintenant,  
tu leur polis d'abord le fond.  
Tu le mets au soleil.  
Tu vas chercher de la bouse de vache  
que tu poses pas terre.  
Et tu coupes l'Andropogon.  
Le soir, au soleil couchant,  
tu les portes  
à l'endroit où tu vas les brûler.  
Et tu creuses un grand trou.  
Tu mets dedans la bouse de vache de tout-à-l'heure.  
Et puis tu mets tes pots dessus  
Une fois posés tous tes pots dedans,  
tu les couvres de nouveau complètement de bouse de vache.  
Puis tu mets l'Andropogon.  
Et tu y mets le feu.

69 Tə móengweslime' aa pírík mán kileng n ndará'á,  
70 ndú mán á sike aa súláy,  
71 ndú mán áá daw, ndú mán áá vandá, tǎlé  
72 á nda sá sǔme méne.

Le lendemain matin quand ils sont enrièrement cuits,  
l'un vient avec de l'argent,  
l'autre avec du mil, un autre avec des arachides, tout ce qu'on veut  
et on vend tout simplement.

ligne	mot à mot
1	incl.+inacc. - aller - et - incl.+acc. - chercher+perf. - lieu+de - argile de potière
2	sub. - incl.+acc. - trouver+perf. - lieu+déf. - dém.
3	incl.+inacc. - pouvoir - et - incl.+acc. - prendre morceau+rappr.
4	et - incl.+acc. - imméd. - fabriquer+tot. - fragment - avec cela - un peu
5	et - incl.+acc. - fabriquer+tot. - tampon - un peu - et - incl.+acc. - frapper+tot. - un peu
6	et - il+acc. - sécher - pr.cop.intr.3sg.
7	et - incl.+acc. - mettre+loc. - dans - feu
8	il+acc. - fut. - cuire+perf. - c'est bien
9	il+acc. - casser+passif. - nég.+de - dém. - certes - vraiment
10	incl.+inacc. - voir+imperf. - lieu - dén.+déf. - seulement - et - incl.+acc. - fendre+imperf.+déf.
11	act.+sub. - pr.subst.3sg. - dém. - incl.+inacc. - casser+déf. - dém. - même - vraiment
12	pareil - comme - sub. - réf.3sg. - potopoto - nég.
13	sub. - incl.+inacc. - casser+déf. - dém. - donc
14	incl.+inacc. - cueillir+imperf. - pr.subst.3sg. - dans - main - doucement - doucement - doucement
15	Pierre - dedans - même - incl.+inact. - jeter - au loin
16	chemin+de - pr.subst.3sg. - sub. - bien+de - dém. - même
17	incl.+inacc. - entasser+loc. - pr.subst.3sg. - dans - coin
18	et - incl.+acc. - arracher+imperf.+déf. - comme - dém.
19	et - incl.+acc. - prendre+rappr. - à - maison
20	et - incl.+acc. - imméd. - mettre+loc. - dans - usagé+de - cruche
21	et - incl.+acc. - pourrir+imperf. - là-dedans
22	après+déf. - act.+sub. - incl.+acc. - immin. - voir+imperf.+déf. - il+acc. - pourrir+passif - fini
23	et - incl.+acc. - prendre morceau+rappr. - petit - et - incl.+acc. - imméd. - fouler+tot.
24	et - incl.+acc. - façonner+imperf. - fond de pot - nom.+grand - cette fois
25	et - incl.+acc. - façonner+imperf. - tampon - nom.+grand - cette fois
26	avant - et - incl.+acc. - frapper+imperf.+déf. - avec - tampon+de - tout-à-l'heure
27	incl.+acc. - moudre+rappr. - chamotte - à - terre - d'abord - à - fond de pot
28	et - incl.+acc. - moudre+tot. - chamotte+de - tout-à-l'heure - comme+déf. - moudre NVI
29	et - incl.+acc. - saupoudrer+tot.+p.o.i.3sg. - au-dessus
30	et - incl.+acc. - frapper+imperf.+déf. - avec cela
31	à cause - sub. - elle+inacc. - fut. - coller+imperf.+déf.
32	et - fini - sub. - il+acc. - frapper+passif - comme - dém.
33	et - incl.+acc. - mettre+imperf. - argile - en plus+déf.
34	puis - seulement - et - incl.+acc. - casser+rappr. - tesson de calebasse
35	et - incl.+acc. - râcler+imperf.+déf. - bien - bien
36	et - incl.+acc. - lisser+imperf.+déf. - avec cela
37	pour que - et - ventre+de - pr.cop.intr.3sg. - et - il+acc. - lisser+imperf.
38	et - imprimer NVI - quant à - incl.+inacc. - dire - dém. - même - donc
39	rônier - act.+sub. - incl.+inacc. - déchirer+rappr. - fin - et - incl.+acc. - frapper+tot.
40	incl.+inacc. - frapper+perf. - pr.subst.3sg. - dém. - donc - avec - ongle - ainsi
41	et - elle+acc. - enrouler+imperf. - très serré - et - incl.+acc. - imprimer+imperf.+déf. - avec cela
42	voilà - comme - pr.dém. - quant à - pr.subst.3sg. - il+inacc. - faire+perf.
43	quand - fini - il+acc. - façonner+passif. - dém. - même - vraiment

- 44 seulement - tu+inacc. - pouvoir - sub. - et - tu+acc. - prendre+imperf.+déf. - hors de  
45 sur - assiette+de - dém. - même - vraiment  
46 doucement - quant à - pr.subst.2sg. - prendre+imperf. - pr.subst.3sg.  
47 sub. - fini - il+acc. - sécher+passif - dém.  
48 et - tu+acc. - mettre+loc. - à - terre  
49 comme - pr.dém. - tout - quant à - travail - sub. - act. - fabriquer NVI  
50 indéf. - tu+inacc. - fabriquer+imperf. - cruche+de - eau - indéf. - cruche+de - bière de mil  
51 indéf. - tu+inacc. - bol - que ce soit - indéf. - sub. - incl.+inacc. - pouvoir  
52 et - incl.+acc. - fabriquer+imperf.+déf. - avec - argile - seulement.  
53 act.+sub. - tu+inacc. - vouloir - brûler NVI+déf. - dans ce cas donc  
54 tu+inacc. - polir+p.o.i.p.3pl. - dos - d'abord  
55 et - tu+acc. - mettre+loc. - sur - oeil+de - soleil.  
56 et - tu+acc. - aller+p.o.i.3sg. - à - bouse+de - boeuf  
57 et - tu+acc. - mettre+loc. - par terre.  
58 et - tu+acc. - couper+rapp. - Andropogon  
59 avec - soir - sub. - soleil - descendant - dém.  
60 et - tu+acc. - prendre+loc.  
61 sur - lieu+de - sub. - tu+inacc. - fut. - brûler+imperf.+déf. - là-dessus+de - dém.  
62 et - tu+acc. - creuser+tot. - trou - grand  
63 et - tu+acc. - mettre+tot. - bouse+de - boeuf+de - tout-à-l'heure - là-dedans  
64 puis - tu+inacc. - mettre+imperf. - fabriquer NVI+de - pr.cop.intr.2sg. - dessus+déf.  
65 mettre NVI+de - fabriquer NVI+déf. - là-dedans - fini - donc  
66 et - tu - de nouveau - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - bouse+de - boeuf - à - tête - de nouveau  
67 puis - et - tu+inacc. - mettre+imperf. - Andropogon  
68 et - et - tu+acc. - mettre+imperf. - feu+déf.  
69 dans - lendemain+déf. - avec - matin - sub. - fini - il+acc. - brûler+passif  
70 homme - sub. - il+inacc. - venir - avec - argent  
71 homme - sub. - avec - mil - homme - sub. - avec - arachide - tout  
72 et - incl.+acc. - imméd. - acheter+imperf.+déf. - seulement